

СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННАЯ ЛЕКСИКА В ГОВОРЕ РУССКОГО СТАРОЖИЛЬЧЕСКОГО НАСЕЛЕНИЯ ПРЕЙЛЬСКОГО РАЙОНА ЛАТВИЙСКОЙ ССР

А. И. СИНИЦА

Настоящая статья написана на материале, собранном автором в указанном районе в течение 1954—1960 гг., и является частью кандидатской диссертации.

Несмотря на то, что коллективизация сельского хозяйства в Латвийской ССР проведена сравнительно недавно, в связи с механизацией сельского хозяйства сельскохозяйственная лексика претерпела значительные изменения. Она пополнилась новыми словами, обозначающими новые орудия труда, сельскохозяйственные машины, химические удобрения и т.д. Вместе с этим выходят из употребления названия некоторых старых орудий труда, отдельных частей их, слова, связанные с ручным способом сева, уборки урожая, обработки льна и т.д.

В статье рассматривается лексика, обозначающая названия сельскохозяйственных орудий и процессов, а также терминология, связанная с уборкой урожая, обработки льна.

Названия сельскохозяйственных орудий и процессов

Названия старых орудий обработки земли совпадают с литературными, диалектизмы встречаются в названиях отдельных частей их. Старое орудие вспашки в говоре наз. соха (сахА).

йЕть ш сахА// йЕтьй сахИ пьдьяЯд гОт//
вУтръм с сахОй бягИш//
сахА двузУбъйа//

Слово „соха“ известно не только в южных, но и в западных, и широко распространено в северных говорах: Волог.г., Вят.г., Арх.г. (Тр. МДК, в. XI), Олон. губ. (Тр. МДК, в. XII), Тверск. (Коп.), Калинин. (Куд., Вин., Струг.).

Части сохи: основа сохи — колОдка (калОтка), в нее вделяются обжи (обжЫ), ед. число обжа, обжина (абжА, абжЫна).

абжЫ йЕть ф сахИ/ф тьяЕги аглОбли//

В этом же значении употребляется и оглобли (редко). Последнее распространено в сев. зап. группе северновеликорусских говоров¹. В сл. Д. оба слова в том же значении относятся к новгородской группе. Слово обжи широко распространено в псковских говорах тоже только в значении оглобли у сохи². В сл. Д. с пометой Нвг. Тихв. Смл., „сошные оглобли, стар. а сев. и поныне мера земли под пашню (сл. Д. 11, 598), в олонечких обжа—оглоблия у сохи (Кулик.), то же в архангельских гов. (Подв.), беломорских (Федор.) Обжа — мера земли, лук. Арханг. Половина лука — Иркут. (Оп.), Обжи — оглобли у сохи. Смол. Обжа — постромка у сохи. Псков. Твер. Осташ. (Доп. к Оп.).

А. А. Потенция считает, что слово обжа является старинной новгородской мерой земли: „обжа — мера земли“ названо по оглоблям сохи³ о-бъг-а, обж-а, как огибающая. В. В. Ильенко относит слово обжа к новгородским диалектизмам (Ильенко, 13).

Под колодой находятся землянки (зямлянки). В сл. Д. в том же значении без помет слова полоз, подошва или рассоха.

На лемешницу насаживаются лемеха (льмяхА и льмяхИ). В ед. числе употребляется только лемеш (лямЕш) спец. лемех. В сл. Д. без помет. Преобр. ЛемЕх; диал. Ор.-Кур. лемеш, лемешА, лемешный; диал. влгв. лемешить — пахать. др. лемешь, сс. ЛЕМЕШЬ — плуг (т. 1, 446/484).

Форма лемеш употребляется в Калинин. обл. (Строг., 102), в осташковских (Коп., 136), в псковских лемяш (Доп. к Оп.), латышское лемеш (lemesis), белорусское лемеш.

Над лемехами находится присОх — отвальная доска в виде лопатки накладываемая на сошники. Слово употребляется в новгородских, смоленских (Доп. к Оп.), осташковских (Коп., 136), олонечких (Кулик.), в демьянских (новгородские), (Ж.с.т. 14, в 1-2, стр. 3), в калининских (Строг., 102) сл. Д. присох Нвг. сошная лопата для отворота земли; это палка, которая вставляется для перепахивания:

над лимяхАми присОх / тО пиравОрывают' //

Ручки — совпадает со специальным названием. Ручки вместе с колодой, куда они вставлены, в говоре называют рогАч. В сл. Д. без помет. Рогачи в названии оглобли отмечено в владим., дон., костр., курск., пенз., ряз. (Зарайск), саратовск., смол., твер., тобол., тул., яросл. (Оп.), олонечких гов. (Кулик.).

гдЕ присОх нъкладАища / зОвут зямлянки //
 тужЕй свЯжъш / вЫшъ паднИмьща присОх // (т.е. так регулируют.) На льмяшнИцу нъдвяАют льмяшЫ жалЕзный //
 а йЕта Обжы / йЕжъли анна / то абжА / абжЫна частЕй
 гъварЯт // к абжАм льмяшнИцу прикрЯпЯли вярЕфкай и присОх вярЕфкай //

¹ Ф. И. Филин, Исследование о лексике русских говоров, 1936, стр. 120.

² А. И. Лебедева, Топонимика Псковской области, Л., 1952, стр. 153.

³ А. А. Потенция, К истории звуков русского языка, ч. IV, Варшава, 1883, стр. 15, 17.

лямЕш снасИлса / атвАл снасИлса / сашнИк слОмицца / наДъ
свЯзывает' //
път калОдай зямлянки / а йЕта присОх зОвут //
сахА с льямшАм / рАн'шъ сахАм пахАли / тяпЕр' с плУгъй
фсЕ // ф сахИ два льямшА //

Все названия частей сохи: рогач, лемешница, лемех, присох, землянки — названия, типичные для Новгородской губернии⁴.

Слово „соха“ употребляется в говоре только в значении орудия пахоты. Старые значения меры земли, окладной и кадастровой единицы не сохранились (см. сл. Д. и Коч.).

Названия частей сохи могут назвать только люди среднего и старшего поколения, молодежь уже не знает.

Плуг (плУга). В отличие от литературного языка в говоре это слово употребляется в ж. р., род. пад. плУги, мн. ч. (с нулевой флексией).

плУга йЕст' // атвАл снасИлса у плУги //
вЫшла зАмуш / плук купИли / и драпАк купИли //
калхОс вЫписал пАръшнуу плУгу // атвАливала зямлЮ
как плугОй // пАпка за плУгъй фсЮ вяснУ //
ф калхОзи мнОга плУк // (нет окончания -оѳ)

Части плуга: рУчки, полозОк, гусАк, отвАл, дЫшло (спец. грядиль СХЭ), перекладка или регулятор (льгулятор).

В сл. Д. плуг юж. и юговост. для пахоты под пшеницу волами. Уш. с пометой с/х, СХЭ — спец.

В нашем районе плуг является более новым орудием пахоты, раньше пахали сохой:

при МикалАшки арАли сахОй // (т.е. при Николае, в царское время.)

Борона. Название совпадает с спец. (СХЭ) р. п. мн. ч. боронов (борънаф). Уш. с/х, в сл. Д. и Бурнашева территория распространения не указывается. Филин указывает, что слово распространено повсеместно⁵. Смолен. г. (Добров.), Волог. г., Уст. (Тр. МДК, в. XI), Воронеж. г. (Тр. МДК, X), Тамб. (Тр. МДК, X), Вят. г. (Васнецов).

при царЕ надъ бЫлъ сахУ справит' и бЪранУ //
бЪранА дыривяннѳа //
в йИх двЕ боръны //
двЕ бярѳски срѳзъл на бЪранУ //
пАпка вяснОй зЪпратѳд в бЪранУ / абйажжАют барОнку, вОсин'-
йу ужЕ и ф сахУ / ф плУгу // (объезжают боронку-лошадь на
третьем году.)
к трактѳру мОжна прицапИт' скОл'ка борънаф желѳзных //
трапАк вЫшь зЪ бЪранУ / у бЪранЫ мнОгъ зубОф / у трѳпакА
сѳм //

⁴ Д. К. Зеленин, Из быта и поэзии крестьян Новгородской губернии, СПб. 1905, стр. 2.

⁵ Ф. П. Филин, Исследование о лексике русских говоров, 1936, стр. 142.

бъранА фсЯкѣя / всЯ жалЕзнѣя / давнЕй всЯ дървянѣя /
зУбѣя жалЕзныи //
гдЕ глыжы дървянѣй лУчшъ рѣзбивАт' / гдЕ дярнЫ / жалЕз-
нѣя лУчшъ бъранА //

Сохранились еще деревянные бороны с деревянными зубьями. Устройство их очень примитивное: по бокам две толстые палки, которые называются оглоблями (аглОбли), ед. ч. оглобля. В сл. Д. в этом значении нет. В одном конце оглобель имеются дырки, куда привязываются веревки, чтобы запрягать лошадь. Между „оглоблями“ имеются четыре поперечные палки, немного тоньше оглобель, называются они снАврины, ед. ч. снАврина. Спец. название — планки (СХЭ). В сл. Д. снАвривать, снАврить, Сиб. Пен. пригонять по мерке, плотно сбивать, сколачивать в одно; снАвра, снАрва в сл. Д. Прм. шпонка, прогонный брусок. В сл. Преобр. (1958, т. II, стр. 334) снуило с пометой Севск. — приспособление для снованья (два столба с поперечными брусками). Снáврить — сбить две доски между собою посредством поперечной планки. Саратов. (Доп. к Оп.).

В снаврины снизу вставлены тоненькие палки, которые наз. сУчьями (спец. — зубья, СХЭ), в сл. Д. нет.

Таким образом, названия частей бороны являются диалектными. Молодежь эти названия уже не знает. Вся борона без зубьев имеет специальное название рама. В нашем говоре соответствующего названия нет, называют борона:

фсѢ аннО бъранА / а тО сУчѣя //

С появлением железной бороны стали различаться названия: железная борона, деревянная борона.

Пружинная борона называется трапак, реже пружиновка.

трапАк вѣшъ зъ бъранУ з зУбѣям //
трапАк йЕть пружынОфка / таг зОвут //
бляУга кък патсОхнѣт ни дрѣпакОм ня взѣт' //

отсюда в говоре глагол драпачить, драпаковать.

пайЕхъл драпАчѣт' //
трапакУйут / штОп мѣкчъ зямлѣ вѣрѣбѣтана / для вѣрѣбѣтки
зямлѣИ //
трѣпакУйут / патОм бъранУйут //
у бъранЫ мнОгъ зубОф / у трѣпакА сЕм / сѣмизУпка /
адинАрка / пАрѣшнѣй трапАк двѣнАцѣт' / чатѣрѣ ряда /
ф кАжнѣм рядУ па трѣИ //

голя трапакавАла // и трАкѣрам мОжнѣ трапАчѣт' //
с трѣпакАм трѣпакУйут агарОд ы ф Поли //
и трАкѣрам мОжнѣ трапакавАт' / мОжнѣ чатѣрѣ / пѣт' при-
цапИт' / мОжнѣ и БОл'шѣ трѣпакОф // (р.п. мн. ч.) для трѣпа-
кА али канѣ нАдѣ / али трАкѣра //

Сравните польское драпач (drapać) — скребло, культиватор.

В значении вспахивания земли в говоре употребляются слова орАть и пахАть, чаще — первое.

арУ, арЁш, арЁт // арАли сахОй // атЕц арЁт //
надь измЕт зьарАт' (запахать первый раз),
давнЕй пахАли сахОй //
дай гьварИт йа анахАйу //
наша нИва фсЁ хУж' фспАхъна / мамка гьварИт пашЫ
сама на лЕть (т.е. в следующем году) / сама стала пахАт' //
дъпахАл да краЙу // пахАла и пасИла сама (т.е. пахала и скот
пасла).

От слова орать производные: переорка (пьяОрка) — бороздить, перепахать, то же в олонечких говорах (Кулик.), архангельских (Гранд.) атОрывают', переорывать (в сл. Д. переорок — перепаханное поле с пометой Пск.), разорАть, прилагательное орАльный (арАл'ный хамУт) и арОмый хамУт.

Первый раз пахать называется орать, а пахать второй раз — мешать (мяшАт'). В сл. Д. в том же значении с пометой Кал. Мехать-мешать, смешивать, 2) пахать землю перед посевом. Псков. (Оп.).

пЕрвый рАс пахАт' / фтарОй рАс мяшАт' / пьдрыхлИт' //
бабЁр мяшАит / надь пьдмяшАт' // тьяЕр' гьварЯт и пахАт' /
лошъд' зьпргАли пахАт' // (т.е. теперь в значении „пахать
второй раз“ тоже стали говорить „пахать“, „мешать“).

Окучивать картофель называют переОрывать, отОрывать, перепАхивать, чаще всего — первое.

картОшкъ взайдЁт / пирявОрывают сахОй //
бул'бу пирявОрывают сахОй //
бабЁр пирьярАл // надь рьзарАт' пьт картОшку //
пирявОрывают гьварЯт частЕй / йЕть ш прастЕй //
картОшку три разА пирявОрывъим //
каг зьцвятЁт уже нял'зя / уже ни пирявОрывают //

В значении окучивать говорят только переорывать. Осенью пашут с целью собрать урожай, это уже называют отпахАть.

пирявОрывают как в рОсть / а как капАт' уже / то
пахАт' / атпахАт' то сафсЕм уже кьк паспЕла / а то пирявО-
рывают // (т.е. окучивать).

В. сл. Д. в том значении без помет перепахивать.

Термин орать (сев. р.) фиксируется в псковских, новгородских, олонечких, вологодских, архангельских, костромских говорах⁶, в сл. Д. с пометой сев. и Млрс. Слово отмечено в словарях Подв., Солов., в Ленинградской обл. (Комш., 133). Ср. латышское art — пахать, агājs (пахарь) — название деревни⁷.

⁶ Ф. П. Филин, Исследование о лексике русских говоров, 1936, стр. 102.

⁷ Endzellins, Latvijas PSR vietvārdi, I, Rīgā, 1956, стр. 42.

Огрех при вспашке в говоре называется селезенка (связа́нка). *Селезень* отмечено в Псковской судной грамоте (Капралова).

ты тАмъка фспахАла / мнОгъ связя́нѣкъ астаВила / во связя́зѣнки //

йЕтъ шчитАищъ связя́ен' //

О надЕлѣли связя́нѣф / астаАлис' связя́ни //

и тут связя́нка // во связя́нѣф надЕлѣл / пахАл вАс'ка балЯс //

Селезеночка — голубчик, душка. ПСКОВ. ТВЕР. Осташ. (Доп. к. Оп.), Селезенка—огрех при пахоте и бороньбе в Зап. Сибири, Селезень — в Кемеровской обл. и Красноярском крае (Молч., 321, 284), Челизна — отмечено как владимирское (Доп. к. Оп.) и вятское (Оп.). Значение слова пахарь одинаково с литературным.

ай мОй жа пАхър' йЕдѣд дамОй //

пашОл пАхър' нѣ аннОм канЮ пахАт' //

В сл. Д. без помет.

БоронИть (бъранИт'), бъранЮ, бъраниш, бъраним. Производное — зъбаранИт' Ю-р. „скородить“ не говорят.

наДа бъранИт' // ани бъранУйт //

надѣ зъпахАт' и зъбаранИт' // мОй пахар' ужЕ бъранИт // зямлЮ зъбаранУйт //

В сл. Д. в том же значении с пом. Ряз., Тул., Смл. Литературное бороновать. В исследованиях Филина указывается, что бороновать, боронить до коллективизации в южнорусских говорах встречался лишь спорадично⁹.

Боронить употребляется в Олонецк. г. (Тр. МДК, в. XII), Арханг. г. (Тр. МДК, в. XI), Волог. г. (Тр. МДК, в. XI), Тверск. г. (Тр. МДК, в. XI), Тамб. г., Шацк. у. (Тр. МДК, в. X).

Огрех при бороновании наз. селезенка и закруглины.

во связя́нки / плОхъ зъбаранИла / во закруГлины астаАлис' //

В сл. Д. нет.

Если при обработке земли остаются комья земли мерзлой или не мерзлой, их называют глы́ж, мн. ч. глы́жы, глыжавйА. Если их немного, то называют клы́ч и глы́ж. Производное клы́чок.

глы́жи / во глыжавйА //

йИх мнОгъ / гдЕ гли́на //

йЕжѣли малѣ / то клы́ч / клычок и глы́ж гъварЯт //

йЕтъ клычок, клы́ч / каг зЕмлю пАшут //

идИ глыжЫ бИт' / нялзЯ прайЕхѣд' бъранОй //

в нас не былѣ глыжОф на нашѣм поли //

в атмаш каг даст вилаМ в глы́ж ы глы́ш рассы́пищъ //

глыжЫ дървя́ннѣй бъранОй рѣзбивАйт //

гдЕ поль суглявАстѣй / там бИли глы́жы клОвъчкай //

йЕжѣли глыжавйА йЕст' / диски прицаплЯйт к трактѣру //

⁹ Ф. П. Филин, Исследование о лексике русских говоров, 1936, стр. 103.

В сл. Д. в том же значении с пометой Пск. слово глыжа, в олонецких гов. глызья — льдины, глыбы льда, комки земли на вспаханном поле. В ед. ч. глыза — большая глыба льда (Кулик.). Глы́за — глыба или ком. Арх., Волог., Иркут., Новгород., Оренб., Перм., Якут., Том. Глы́жка Твер. (Оп.), глыза отмечено также в Сибири (Молчанова, 301).

Разбивают комья земли большим деревянным молотом, который в говоре носит название кловочка (клОвьчка). В сл. Д. нет.

Ручка кловачки называется цевочка (цавОчка).

глы́жйа бйут клОвьчкой //
тО цавОчкь //

Слово цевочка, иногда цевинка (цавИнкъ), вообще широко употребляется в говоре. Например, цавИнка у привязи (привязь — цеп), грабель и т.д.

В сл. Д. без помет цевка, цевочка, цевье с пометой юж. зап.

Полоть (палОт') совпадает с литературным. Производные вы́палют, дьпалОла, пьряпОлка, прапОлка тоже совпадают с литературными. В сл. Д. без помет.

палИ / палИ / нь сумлЮйс' / пакА ня вы́палим /
нь пайдЁш // растЁт сурЕпица / вОст / пьряпАльвьйут /
йЕть йЕст' пьряпОлка / пьряпАльвьйут рукАм //

Период отдыха в работе называется залОга. Мн. ч. нет. В речи молодежи почти не встречается.

рАн'шгь касИли / аддахнУд' залОга //
кагда малОтюд бОл'шгь зОвуд залОга //
каг жнЁш / наДь аддахнУт' нь снапАх ай гдЕ / тОжгь
залОга // залОга гьварЯт и тапЕр' //
в дЕн' трИ чатЫрь залОги //
залОгу дЕлЬйут / и кОни устАнут / бабы пьдмятАют //
кагда малОтют / гьварЯт залОгу здЕл'гим / ни гьварЯт
аддахнЁм / скАжуд давАй залОгу здЕл'гим //

Слово залóга бытует в севернорусских говорах. В олонецких залога — отдых, остановка, отдых крестьянский в рабочее время (Кулик.), то же в архангельских (сл. Д.), осташковских (Копорский), ярославских (Доп. к сл. Якушкина), беломорских (Федоров, 56). В этом же значении в калининских говорах употребляется залóг (Вин., 360). Залóга — стоянка отряда солдат Олон. (Доп. к Оп). В Сибири слово залог употребляется в значении „целина“ (Молчанова, 281).

Период работы без перерыва называется упряжка (упряшка) и запряжка. Период работы без перерыва до обеда — полупряжки. Значение этих слов известно и молодежи. Употребляются редко. Он фпрЯшку атрабОтгьл / фпрЯшку гьварЯт //

йЕжгьли без аддОха дь абЕда / зОвут полупряшки /
вЕз'дЕн' / тО ужЕ упряшка //
бьз аддОху работгьли / сьвОнни упряшку здЕлгьли //

Он фпрЯшку атрабОтъл / нЕт штОп полня / а фпрЯшку //
катОрьи гъварЯт полня / катОрьи фпрЯшку атрабОтъл //
фпрЯшку атпахАл / гъварЯт атарАл / и залОга //

Уш. с пометой ;, обл. с.-хоз.“. Слово упряжка отмечено в севернорусских говорах: сл. Д. Нвг., Твр., в олонечских (Кул.), архангельских (Подв.), новгородских (Оп.), ярославских (Якушк.), тверских (Смирн.), осташковских (Коп.), калининских (Кимрский р., Вин., 363), мстинских гов. (Гринкова, 218).

Коллективная помощь вывозить навоз наз. толока (тълакА). Но в некоторых деревнях района (Малые Дзеркали, Большие Дзеркали, Стародворье, Городок) так называют помощь при любой работе, в том числе и при уборке картофеля. Слово общеупотребительно.

тълакА была / картОшку капАли //
ф тълакИ у присядАтъля была напИфшыс' //
фсЕй грумАдъй вЕсьль / как сабЕрыща тълакА рож
жАт' // а тОлъки навОс вазИт' / званкИ павЕсят
лъшадЯм // (звоны, звонки — колокольчики).
иттИ нъ тълакУ наДъ / наДъ пайЕхът' ф тълакУ //
кОнчът рож жАт' / гъварЯт йЕтъ пажЫнки / а тАк
тълакА / картОшку сЕйут / капАйут / сЕнь убирАйут /
малОтют-фсЕ тълакА //

Толока́ — в современных Псковских говорах употребляется тож- в значении „любая коллективная работа“ (ПИ), то же в осташковских гов. (Коп.). Толока́ — обобщенная уборка хлеба или сена Кур. Псков. Смол. Твер. (Оп.), сани, на которых возят бревна. Арханг., шум, гомон. ПСКОВ. ТВЕР. (Осташков.) (Доп. к Оп.).

В значении „коллективная работа“ толока́ употребляется также в украинском (Гринч.)⁹ и белорусском (Носович) языках. Срв. латыш talka в том же значении.

В сл. Д. с пометой зап. ннг., твр., юж. выгон для скота. Толока в значении пастбище в поле отмечено в донских гов. (Миртов) [Романовском] р-не Ростовской области¹⁰.

Усовершенствование орудий сельскохозяйственного труда явилось причиной появления новых слов и выражений. Например, плУг, пАрный плУг. С появлением трактора стали различаться конные плуги, тракторные плуги. Старые названия частей однокорпусного плуга сохраняются (лемеш, отвал и др.)

В связи с коллективизацией сельского хозяйства в говоре появились и такие слова, как удобрение (удОбийа), подкормкá (паткОрма).

⁹ См. также В. П. Дроздовский, Спостереження над сільськогосподарською лексикою українських говірок Татарбунарського, Тузлівського, Саратського районів Одеської обл., Праці Одеського Державного Університету, Одеса, 1958, т. 148, вып. II, стр. 243.

¹⁰ М. П. Рожкова, Лексика говоров Романовского района Ростовской области, стр. 198.

Слово удобие употребляется по отношению к любым химическим удобрениям, но не к навозу.

мАль удОбиѣа / нАдъ навОс клАст' //

Навоз по названию не различается в зависимости от того, прошлогодний он или этого года.

Жидкий навоз называют расОл.

там навОс / а в йАмы расОл //

лЕтъм вывОзют навОс нъ драгАх / зимОй нъ санЯх
вазОвых //

В сл. Д. рассол без помет в значении вообще всякая жижа.

Слова, связанные с посевом зерновых

В говоре имеются диалектные названия, которые связаны с ручным способом сева.

Сам процесс называется сеять, человек, производящий действие — сеяльщик.

сЕйъл'шчык нАш пришОщы // сЕѣли рукАм / рукАм
брасАли // иржЫ три пУры сЕйили //
с лУкна бяруТ / сывАлка нъывАлъс' / сЕила ѣа сАма //
зярнЯта бЕрьш и брасАиш / аддОхнут / апЯт' //

В сл. Д. сеяльщик бет помез.

Огрех при севе называется просЕв, просЕвки.

астАлис' прасЕфки / и тУт прасЕф //

Вишка — метка из соломы, которая ставится для обозначения места, до которого долетают зерна.

В сл. Д. вѣха, р. вѣхи, мн. вѣхи — шест с пучком соломы, втыкаемый для указания пути. Вѣшка — примета, вежа ПСК (Оп.).

С этим словом связан глагол вишить (вишйт') — отмечать линию падения зерен в землю.

вишйт' йЕть стАвит' вишку / как сЕйут //

В том же значении, что и вишка, в говоре употребляется и леха (ляхА). С этим словом связано — лешить (ляшЫт') — значение то же, что и в слове вишить, но отмечать, проводя линию ногой.

Лешить в смол. проводить знаки на поле для указания сеятелю¹¹. В сл. Д. лешить с пометой Новг. разбивать посев или поле на полосы. Лешить — метить при сеянии хлеба. Твер., лёшить — Псков. (Оп.), л яш ить — оставлять след, где посеяно — Псковская обл. (ПИ).,

ляшЫт' йЕжъли нагОй тЯниш / а йЕжъли салОму
стАвит' /зОвут вишЫт' //

патЯньш нагОй, астайОщъ канАфка / слЕт / йЕть
ляшка / ляхА //

¹¹ В. Н. Добровольский, Смоленский этнографический сборник, СПб, 1914 (Материалы для словаря и теории ударения).

Леха с тем же значением употребляется и в Западной Сибири (Молчанова, 310), в калининских (Флор.), смоленских говорах (Добр.)¹², в угличских лехá — полоса пашни между соседними бороздами, проделанными плугом для стока вод (Рус.), в олонецких леха — край, часть полосы, ляха, леха — узкая полоса (Кулик.) псков. гов. (Оп.). В белорусском яз. леха — знак, делаемый при засеивании на пашне; лешить — бороздить, делать заметки при севе. Слово лехá встречается в глаголическом тексте Зографского кодекса (Марк., VI)¹³.

В изучаемом говоре леха может обозначать еще узенькую грядку на огороде. Длина ее метра два, ширина один шаг, если шире, то называют грядка (близко к значению в угличских говорах).

ляхА шыринОй шАг / дъвжынОй мЕтра двА / йЕжъли
шырЕй / то гРятка //

В этом же значении леха в псковских говорах (Оп.).

В этом случае лешить (ляшЫт') обозначает делать борозду по бокам грядки.

ляшЫт' йЕть прЪаажжАт' бЪраздУ //

Корзина, плетенная из соломы и прутьев, служившая для сева вручную, в говоре называется севалка (съяАлка), лУкны.

съяАлка / йЕть лукОшки ис салОмы / прУт'йф
лазОвых / вмЕсть рУчки вярЕфкъ //

рЕзъли прУтки и с салОмы пляИ лУкны / съяАлки //

йачмЕню сЕйал два лукОшка / вОт такИи / къласЫ
бЫли // съяАлку взял парОзнЪу и сЕьт / вО дуркавАтый //

В сл. Уш. обл., в сл. Д. севнЯ, севАлки, сЕтево, севНИца, сЕвка с пометой сев. СевАлка в этом же значении отмечено в псковских (Оп.), калининских говорах (Строг., Флор.). Ср. в белорусских гов. съявэнка (Сцяш., 70).

В связи с коллективизацией все меньше стали сеять вручную, поэтому и слово севалка стало употребляться все реже.

В говор из специальной лексики проникли слова севооборот, яровизация, протравливание, протравливать семена, яровизировать, хотя они широкого распространения не получили, их можно услышать чаще в речи грамотных колхозников, агрономов, бригадиров и т.д.

ТЕРМИНОЛОГИЯ, СВЯЗАННАЯ С УБОРКОЙ УРОЖАЯ

Время жатвы в говоре наз. жнитвó.

патхОдид жнитвО //

самЪй тяжОлЪй врЕмя жнитвО //

жнЕж да тЕмнЪва / жАли с мамкЪй //

¹² В. Н. Добровольский, Смоленский этнографический сборник, СПб, 1914.

¹³ Н. М. Каринский, Хрестоматия по древнецерковнославянскому и русскому языкам, часть 1, Древнейшие памятники, СПб, 1911, стр. 7.

В сл. Д. жнитво, ср. жнитва, ж. пск. жатва более в значении действия, жатья и поры жатвенной. Слово отмечено в печорских гов. (Ив., стр. 335—336), угличских (Рус., стр. 114), жнитва в псковских (Оп.).

Человек, который жнет серпом, называется жнея, жнейка.

во жнейка пшла жат' //
во жнейка так жнейка / в ей сноп зь снопом //
жнейки станыт и гонют пласам //
многъ жнеяк // фси жнеи кладут пястку ф пасленний сноп /
кидают сярпы / куды серп / туды замуш //

В угличских гов. жнец, жнея, жница. В говоре имеется слово страда, обозначает только лишь период, когда жнут рожь. Чаще называли аржаная страда.

страда йеть када свай были учаски / рож жат' сярпам //
страда няделю и была // аржаная страда патходит /
самый шаленый время //
виш как пхудаала в аржаную страда //

В Кировской обл. отмечена овсяная страда (Гор., 346).

В сл. Д. страда — время уборки урожая, без помет. Слово страда в значении „время летних полевых работ“ отмечено и в других русских говорах (Васн., Подв.), в Кировской обл. (Гор., 350), архангельских, олон., сибир., яросл., новгор. (Оп.). В печорских говорах это слово употребляется в значении „время уборки сена“ (Ив., 67).

Слово сноп одинаково с литературным, мн. ч. снопы (снапы). Производное — снопок — маленький сноп.

Части снопа: маковка (макышка), мн. ч. маковки (макышки), комель (камел'), мн. ч. камли, связка (свяска).

гарзд балшой сноп //
во какий пястки бярет / пят' пястка и сноп //
ляжыт снопок / снапы хранили ф сари / брасали
снапы //

Соломенный жгут для связки снопов наз. свяска.

здельют кынячки (= связки) / свяснут / корни сарвут / йеть
свяски //
снапы ставили в бапки / ставили нь камел' / кыласком в зен'
уже ня будут ставит' //
снапы свясывали свясый //
снапы вазили нь трантаси / как многъ / и нь тялеги / кы
нямногъ //

Комли Сл. Д. в значении нижний конец растения, Уш. с пом. обл., в Калининской обл. (Кимр. р-н) комли — остатки стеблей в земле (Вин., 332), в олонечких гов. — комель — место, где дерево отрублено от корня (Кулик.), корень Костр. (Оп.), комелек — маленький густой веник. псков., твер., осташ. (Доп. к Оп.).

В значении „связка“ в сл. Д. без помет, вясло, вязло, перевясле, пояс, свясло, опояска. В калининских говорах в этом значении употребляется слово вязка.

Конец жатвы озимых и угощение в честь окончания жатвы наз. пАжЫн-ки.

в нАс сявОнни пАжынки //
МАрфа стрЯпъйт / сявОнни пАжынки //
завУт нъ пажЫнки //
МарЮткъ хадИла нъ пажЫнки //
нъ пажЫнкъх вЫпила //
прихадИть к нАм на пАжынки //
мы ужЕ пажАлися (т. е. кончили жать)
кОнчут рОж жАт' / гъварЯт йЕть пажЫнки / а тАк
тълакА / қартОшку сЕйут / капАйут / сЕна убирАйут /
малОтют — фсЁ тълАкА //

Однако наряду со словом пажынки в значении коллективной помощи жать в некоторых деревнях (МДЗ, БДЗ, Ст.) употребляют и слово толока.

В сл. Д. пожинки без помет, Уш. с пом. обл.

В значении „конец жатвы зерновых“ пажинки употребляется в угличских говорах (Рус., 114), калининских (Флор., Вин., 362), в симбирских (Оп.), череповецких (Новг. — Гер.), смоленских — дожинки (Добр.).

Название укладки снопов в поле

Малая укладка снопов в поле в говоре наз. стоянки (стайАнки) и бабки (БАпки), баБУрки, баБУрѣчки. Рожь ставили по 10 снопов, овес, ячмень по 5.

а вОт стайАнки / рОш стАвют ф стайАнки //
стайАнки ил' БАпки — фсЁ анНО //
авЁз баБУрѣчкам такИм стАвют //
БАпки аржанЫйи па дЕсьт' снаПОф / йѣравЫйи па пЯт' /
авЁс / йачмЕн' па пЯт' снаПОф //
будут касИт' авЁс / вязАт' такИм баБУркам //
авЁс / йачмЕн' / рОш ф стайАнкъх / дЕвьт' снаПОф /
десЯтым нѣкрывАйут //
эИмнойу апшаниЦу так сАма дЕвьт' снаПОф / дясЯтый нвярѣх //
лЕтнийу апшаниЦу па пЯт' снаПОф ф стайАнкъх //
авЁс / йачмЕн' в БАпки / а БОб в адОнък //

В Дагд., Д. районах Латв. ССР слова бабки, стоянки употребляются в том же значении.

В сл. Д. без помет слово скирда. Слово бабка в этом значении употребляется в архангельских (Подв., 108) и олонечких (Кул., 2) говорах, в Зонежье (Певин), в Смол. г. (Добров.), в Калининской обл. (Стр., 123), Кировской обл. (Гор., 346), в вятских говорах бабка — груды ржаных снопов на поле (Васн., стр. 10). В Калининской обл. (Завидовский, Кимрский

р-ны) бабка употребляется в значении стоянки льна (Куд., 383, Вин., 347), то же в Костр. (Оп.). В угличских говорах бабка — 15—25 снопов любых зерновых в форме шатра конусом, в сухую погоду. Бабурка — 15—25 снопов озимых в форме шатра в сухую погоду и 8 снопов яровых в форме двускатной крыши в сырую погоду. Там же слова бабка, бабурка обозначают 10—12 снопов льна после тербления, составленные в форме двускатной крыши (Рус., 62, 122).

Ба́бка употребляется в Калининской, Горьковской, Ивановской, Московской обл., Зарайском, Климовском р-нах. В Рязанской и Тамбовской обл. не отмечено (Атл. Ц. О., Карта 214).

В олонечских говорах бабу́рки — бутоны, еще не распутившиеся цветы, почки (Кул.). В сл. Д. бабка — Нвг. 5 снопов яровых или озимых. В псковских говорах бабу́рка — 10 снопов, стоянка (Доп. к Оп., ПИ).

Бабки, стоянки, стойки употребляются в живых псковских говорах, обозначают укладку снопов в поле в 25 снопов (Либ., 172; ПИ), стойка — 10 снопов ржи в Калининской обл., д. Максимцево (Вин., 349), в сл. Д. стоянка, ниж. Пск. бабка хлеба, крестец из 10 снопов. Бабка — то же в Твер. Стариц. (Оп.). Стоянка — 10 снопов ржи или пшеницы. Псков. Опоч. (Оп.). В Атл. ЦО стоянка отмечено в Моск. обл. в Загорском, Павлово-посадском р-нах. Южнее Москвы, а также в Рязанской и Тамбовской обл. не отмечено (Карта, 214). Ср. в белорусских гов. стойнка — 10 снопов (Сцяш., 73).

Большая укладка снопов овса; ячменя, головок льна, гороху в поле в один ряд называется одонок (адОнък) или же пир, чаще употребляется первое.

жеПир / адОнък йЕжли пъпрастОму //
клЕвир / йириНУ тОжъ в адОнки / галОфки лЕну тОжъ //
рош ни складАйуд в жеПир / клЕвир складАйут //

Остов одонка, представляющий жердь с подсеченными сучьями, называют островина (астравИна), мн. ч. астравИА, р. п. астравИОф. Островину подпирают одной палкой, которая наз. в говоре подпорина (патпОрина), мн. ч. патпОрины. В сл. Д. в этом значении нет.

бОп / гарОх / йачмЕн' лажЫли в адОнък / стАвили астрОвИа /
астравИн мнОгъ / къла сОтни другОй рас //
адОнък стАвили къла дОму частЕй / каг в дярЕвни
жЫли // тАм нЕскъл'ка адОнкъф стАвили / лажЫли
рОзвяс' / ни крЫшы ничавО нь нъкладАли //

(розвязь — несвязанные снопы).

в нас стОк / адОнък / стагИ //
гарОх лОжат ф стОк как ы сЕнь / в адОнък
гУл'бишник / гарОх / клЕвьр / сЕмя ал'няныЙи //
адОнък рАзный / и крУглый мятАйут / и в адИи рЯт /
бЫл бъ адОнък //
на зЕн' пьряклАтки / пАлки кладУт //
йЕжли длИнный адОнък / пъ бакАм пАлкам пътпирАли /
патпОрина зОвут //

В значении „подавать снопы“ говорят метать снопы. „Метают“ большими деревянными вилами.

мятАют снапы бал'шым вилАм на три сука / дьявЯнным
вилАм мятАют //
надь адОнък складАт' / надь астрОвйа стАвит' //
астрОвйа круГлыи / сУшут снапы //
астрОвйа / астрАвйины в рядОк набйУт и снапАм и рОзвьз'йу
фсЯкь мятАют в адОнък //
между астрАвйАми прЯсла / аны с сучкАм / бс сучкОф тгь
жардИна //

Слово островина в этом же значении отмечено в Калининской обл. (Стр., 119). В угличской лексике острóвья (только мн. ч.) — вбитые в землю кольца с прикрепленными к ним крестовинами для поддержания жердей. Используется для сушки льна (Рус., 70). В сл. Д. острóвье, острóвина, мн. ч. острóвья, óстрови, Пск. Твер. Нвг. птрб. прм. срубленные нетолстые деревья с подсеченными сучьями. Острóвина — жердь с сучьями. Между ними складывается хлеб, горох, лен. Псков. (Оп.).

Островье — колышки, вбиваемые на месте предполагаемого стога с пом. Новг. (Филин, 144).

Слово одонок в говоре, кроме значения укладки снопов, обозначает еще подстилку под стогом из прутьев, то же в Калининских гов. (Кир., 267, Строч., 119).

В значении кладь хлеба отмечено в Кировской обл. (Гор., 346), Калининской (Стр., 119), в западных районах Воронежской обл. (Жук., 329) — одонье круглая кладь хлеба в 25—40 копен, 10—25 копен в Кур. Орл., скирд сена — Псков., Твер. Стариц. (Оп.).

В угличской лексике одонок — нижняя часть копны сена или снопов (Рус., 55). В Романовском районе Ростовской обл. одóнья — круглая кладь кресцов (Рож., 41). Одóнок — подклад под одонье. Тамб., одóнье — хворост под зарóд. Арх. (Оп., Подв.), Новгор. (Оп.).

В сл. Д. одонок, тмб. одонье, нвг. арх. подклад под скирд, кладь, под зарод, хворост, оплетенный на кольях поддон, от мокроты. Одéнье, влад. одóнок, сар. кур. орл. одóнье, Нвг. сар. тмб. тул. одóнья, одóня ж. вор. тмб. ододéнье пск. твер. круглая кладь, кладушка, хлеба в снопах; или круглая кладь сена; одóнок, одóнье хлеба, вообще круглая кладь, с острою обвершкою, в 25—40 копен, менее этого наз. кладушкою, а более скирдом, кладью, зародом. В белорусском яз. одонок — остатки от хлебной или сенной скирды.

Носители изучаемого говора знают и другие названия большой укладки снопов, употребляющиеся в соседнем, Дагдском районе.

жЕпир у нАс / а тАм рЕгили / ф ПАНтьлишках рАспуски //
(30 км от МДЗ), в сл. Д. в этом значении нет.

В сл. Д. регили м. б. от нем. Регель нем. зодчск. подпора, подставка, перевязка, искошна; поперечная связь стропильных ног. Рёдили — ясли.

Псков. Тороп. (Доп. к Оп.). Рёдель — сеть с большими ячейками. Арханг. (Подвыс.). Ср. латышское *redeles* — ясли; *redelu gati* — тарантас.

Огрёбины (агрёбины) — остатки от укладки снопов.

агрёбины / падрёбышы / йЕть катОрыи пьдграбАют / астАтки.

В сл. Д. нет. Огрёбины — остатки после огребанья. ПСКОВ. ТВЕР. Осташ. (Доп. к Оп.), ОГРЁБЬЕ — остатки от выделки льна. Новгород. (Оп.).

Лексика, относящаяся к молотье

Старое орудие для обмолота сельскохозяйственных культур вручную в говоре называется привязь (привяс'), мн. привязи. Употребляют и слово цеп, но реже. Части привязи:

Цевинка (цавинка) — рукоятка, цепец (цапец), било (била) — короткая палка, привязанная к рукоятке ремешком или веревкой. Чаще употребляется цепец.

В исследованиях Филина имеется только било. В сл. Д. цепец без помет, било без помет. В осташковских гов. отмечено тяпёц — часть цепа (Коп.). В олонецких гов. Чепёц — молотило у цепа (Кулик.).

Слово цеп отмечено в калининских говорах (Куд., 371; Кир., 304; Вин., 336), в Роман. р-не Рост. обл. (Рожк., 110), в Смол. губ. (Добр.), Волог. губ. Тот. и Уст. у. у. (Тр. МДК, в. XI). В сл. Д. и Уш. без помет.

Цевье — в калининских (Кир., 304), в сл. Д. с пом. зап. в том же значении (рукоять, ручка): цевье, цевка, цевочка.

Било — цепец отмечено в калининских гов. (Стр., 110), бито — в Калин. обл. (Кир., 304), било в Роман. р-не Рост. обл. (Рожк., 110). Било — пест. Псков. Новоржев. Остров. Порхов. (Доп. к Оп.), в курских гов. цепинка (Доп. к Оп.).

Привязь отмечено в осташковских гов. в значении „колышек, к которому привязывается лошадь“ (Коп.), в нашем значении привязь отмечено в Торопецком и Холмском районах (Коп., 155).

Привязь в сл. Д. привязка, веревка, возжа, аркан, обротъ, за что привязывают или на чем пускают на траву скотину. В псковских гов. привза, привуза — ремень, которым привязывают било. Привяза — неотвязчивый чел. (Доп. к Оп.).

Площадка, на которой молотят, называется гувнище. В сл. Д. без помет слова гуменник, гумно. Литературное — ток.

Гувёник, гувно Псков. (Оп.), Гувёнок, гувёнья Псков. (Доп. к Оп.).

Но большинство молотило в токовне (тъкавня), которая строилась под одной крышей с рьем. Пол в токовне был глинобитный или же досчатый. В сл. Д. токовня — молотильный сарай, без помет. Человек, который молотит, наз. молотьбит (мьлад'бит). В сл. Д. без помет, пск. молотьяга. Молотьяга Сибир. (Доп. к Оп.).

ня мОк пьтрапльЯт' мьлатИт' (потраплять—угодить) //
мьлатИли ф'тъкавнИ / фсю нОч мьлатИли с фьнарЯм //
апЯт' затОпиш / в рЕй насАдиш //

бабы мѣлатИли гарОхи / бывАлѣ так вѣмѣлѣтиш //
 снапЫ складАйуд в дылижАн / а как слОжѣт / вярѣфкам
 такИм абвЯзывѣют / ф сарАй связУт / пасОхнѣт ы малОтют
 ф сарАи лОжут ф канЕц //
 лОжут камлЯм г двярЯм / ни ф стайАнки / а как ы сЕна /
 тИскуют ы фсѣ / лОжут вилАм //
 с сарАйа бЕрут / нѣ машЫну пѣдайУт / малОтют //
 нѣ машЫны стайАд вдваИх и кѣл мяхОв вдваИх / глядЯт там в
 махАх //
 трАктьр стайт / ат трАктьра рЕмьн' / кѣлясО крутищѣ / тАк ы
 малОтют //

Сколько снопов кладут при молотьбе?

а ф кавО какАйа тѣкavnЯ // снапЫ кладУт мАкѣвички вмЕсть /
 кѣмЯл'ки врОс' и малОтют //
 стялИт' настИл гѣварЯт (настил снопов для обмолота) снапЫ
 нѣстилАйут / бывАит настИлѣ ф три //
 в рЕй стАвили / а ф тѣкavnЕ мѣлатИли / тѣкavnЯ
 халОннѣя // стАвили рЕй и тѣкavnЮ пѣданно // (т.е. под одной
 крышей).

ф тѣкavnИ пол з дасОк / у нАз был даштшАтый / а ф кавО з гнИ-
 лы //
 у наз был свѣй рей / мАмка насАдит / натѣпим //
 пашлИ мѣлад'БИты / во мѣлад'БИт //
 ужЕ мѣлад'БИты пришлИ / нАдѣ в рЕй пайтИ / гѣварИд бывАлѣ
 мАмка //
 ужЕ йА раслА / канЯм мѣлатИли / патОм машЫнам / цапАм
 давнО уш ни малОтют / давнЕй мѣлатИли цапАм //
 пайдѣм в рЕй / насАдим в рЯт снапЫ кѣласАми ввярѣх / нѣварѣх
 рОзвьс' // снапЫ частЕй стАвили на зЕн' / прѣти пѣчки / мАкѣ-
 вѣчки ввЕрх! кѣмЯл'кИ внИс //

В сл. Д. и Бурн. без указания места.

Раскладывать снопы рядами и обмолачивать по первому и второму разу, не разбивая снопы, наз. стѣрнавАт' (сторновать). Сторновать отмечено в Сибири (Молч., 287). Стороновать — Владим. (Доп. к. Оп.). Тарновать — отбивать колос цепом при молотьбе. Калуж. (Оп.). Сторновать употребляется к Калин. обл. в значении обмолачивать по второму разу, поворачивать снопы на другую сторону (Кир., 268).

В сл. Д. в том же знач. с пом. Орл. Кал. Кур. Ряз. Стор(о)новать Влд. отбивать кичигами, или обмолачивать наскоро цепом колосья снопа, не разбивая его, т.к. солома идет на кровлю. В печорских говорах сторновать — переворачивать снопы (Ив., 338).

После обмолочения зерно сгребают в кучу (кУча) граблями. Солому убирают вилами, которые особого названия не имеют.

зярнО згрѣбайут ф кУчу граблЯм //
 салОму убирАйут вилАм / йЕст' дярвЯнными рабОтѣют /

йЕст' жалЕзными //
зОвут вИлы и фсЁ / карОткыйи / длИнныйи / фсЁ анно //

Коллективную помощь в молотье называют помолотки (пъмалОтки).
Слово употребляется только во мн. числе.

пъмалОтки йЕтъ рАн'шыйи гада пъмагАли мълатИт' //

В сл. Д. нет. В череповецких гов. помолотки (Герасимов).

В этом же значении употребляется слово толока (тълака).

Веялка — деревянное приспособление, выдолбленное, с ручкой, в виде совка.

давнЕй вЕвли ф тълавыЕ вЕьлкай //

Предмет выходит из употребления, однако слово продолжает жить, т.к. в связи с коллективизацией появились машины-веялки.

лапАты дЕл'гли дирвянныйи и вЕьли / нъывАл'с вЕй'лка /
узьн'кыйа лапАтка / кълк чърпачОк //

— Как веяли?

у нАс тълк тИх'н'къл кидАли / зярно астайОцца / мякИна лятИт
па вЕтру //

Остатки хлебных колосьев после обмолота, пустые зерна и другой сор в говоре имеет следующие названия: мякИна, спАховина (от слова „спахать“, обмести в кучу метлой), озАдье и озАдки, охвОстье. Последние три названия уже редко употребляются. Мякина обозначает отходы помельче, остальные названия — то, что покрупнее. Отходы идут на корм скоту.

кОнчыли мълатИт' // зярно згрябАют ф кУчу /
вЫвьют / вЫсьют и в мяшОк // мякИну мОжнъл
карОвам скармИт' / абвАриват' кипяткОм / соли тудА / муки
тудА //

мякИна мел'чъл / а спАх'вина крупнЕй //

азАд'йъл — стъркиИ тАг гъварЯт / йЕтъ мякИна / штО пълкрупнЕй //

идИ даИ карОвушки азАд'йъл / скажълд бывАлъл майА матушка пАпки //

малОдыйи тАк ни гъварЯт / мЫ уш ни гъварИли // (а ей уже 70 лет).

кТО гъварИт азАтки / кТО ахвОст'йъл / йЕтъ штО пълкрупнЕй астанИщъл //

мякИна то мякИна/а йЕта ахвОст'йъл //

тожъл стъркиИ гъварИли / малОдыйи нь слыхАли йЕтъва ахвОст'йа //

мякИну ф сарАйъл дЕржут и ф припУнниках астайОцца //

Слово озадь в говоре имеет еще и другое значение:

азАтки / асЫпки йЕтъ фтарОй сОрт апшанИцы //

йЕта азАтки / рош / авЁс и фсё штО / идЁ на коръм скатУ //

ачЫстки / азАтки йЕть крупнАйа шьлухА / частЕй гьварИли
ачЫстки // ат крУп астайОщъ паткрУпйь / курЯм кОрмют / а
кто свИН'йам //

Очистки в сл. Д. без помет.

Охвостье сл. Д.: сев. вост. ухвостье, охоботье, озадки; в мелкое зерно, заморыши / сор, мякина, сурепица и пр., относимая при вейке хлеба по легкости своей, взад. Употреб. Пск. (Опочк.-Оп.), Вятск. (Васн.), Арханг. (Подвыс.), Олонек. (Кулик.), Новгород. (Черепов. у.—Тр. МДК, в. XI), Тобольской губ. (Николаев). Отмечено также в Кимрском р-не Калининской обл. (Вин., 354). В Тульской губ. охвостье — колосья, отделившиеся от соломы после молотбы (Оп.), в Ярославской губ. мелкий овес, оставшийся после отсева крупного (Доп. к сл. Якушкина, Копор.).

Оза́дки в сл. Д. мн. Вор. Кур. Орл. Тамб. Хвост вороха при веянии, тощее плохое зерно. Озадки в значении „отходы при молотье зерновых“ отмечено в Романовском р-не Рост. обл. (Рож., 123), то же в донских гов. (Миртов), „Тамбовское слово“ (Бурнашев).

Мяки́на в сл. Д. и Бурн. без помет. Термин отмечен в Твер. губ. (Смирн.), в Яросл. г. (Волоцкий), в Смол. г. мякина — вообще отбросы при околоте сельскохозяйственных растений (Добр.).

В нашем значении отмечено в Калининской обл. (Вин., 353).

Лексика, относящаяся к обработке льна

В говоре имеется слово лен, род. пад. лѐну.

сЕьли лѐн / наДь-ш нь адѐжу //
пъсля лѐну рОш сЕйут / ну мЫслима ли Еть? //
анА вЫтънула пЯстъчку лѐну //
пашлИ за лѐнъм // мАсла с лѐну нъзывали алЕй //

Слово алей употребляется старшим поколением. От слова лен употребляется мн. ч. ильны:

у другИх тък сафсЕм астАлис' ил'нЫ и картОшки //
ил'нЫ харОшыйи //

В других случаях употребление формы мн. ч. от этих слов не отмечено. „Ильны“ в этом же значении употребляется в калининских говорах (Флор.).

Под лен пашут, заборонят (зъбаранЯт) и высевают (высявАйут) лен.

Полют (литературное совпадает). Подкармливают лен удобием.

Когда лен перецветет и созреют головки (галОфки в сл. Д. с пометой Арх.), лен тягают, таскают, инфинитив тягать, таскать, отмечено в Новгородской (Комш., 30), Псковской обл. (ПИ), Калининской обл. (Вин., 266), тягать — тащить Псков. (Оп.). Тяга́ют в Торопецком и Холмском р. (Копорский), производное вытаскать, вяжут в кули (производное кул'ИИ, в сл. Д. без помет, литер. снопы), абрязАют.

вЫтъскайут / патОм памОчут ф прУтках /

(в сл. Д. с пометой Пск. зап.) или стаФкѣх (в сл. Д. ставОк с пометой зап. юж.), йАмах, маЧЫлах (отмечено в псковских говорах (Леб., 192). В сл. Д. мочевило с пометой Пск.

абрязАйут нѣ стайаках / тярЕбют / галОфки смятАйут в адОнѣк / малОтют //
лѐн вѣтѣскайут / вѣжут ф кули / памОчут ф прутках ил' стаФках / анно и тОжѣ //
трОстя кладУт в йаму / маЧЫла //

Если вода теплая, мокнет пять-шесть дней.

лѐн мОкнѣт када кАк / йЕжѣли вада тѐплѣя / пят' шЕс' днЕй мОкнѣт //

Вытаскают из воды и расстилают (рѣстилАйут) на пустырях.

лѐн рѣстилАйут нѣ пустурѣх и ляжЫт / пакА ни атскОчѣт вѣлакно / патОм пѣдымАйут / вѣжут ф кули //

Место, где стелют лен, называется слище (слишчѣ) — стлище — стелить. Слово слище отмечено в Арх. г. (Подвысоцкий), Онежской губ. (Кулик.), Заонежье (Певин), Тверской губ. (Каш. у. — Смирнов), Яросл. (Волоцк., Якушкин), Тамб., Ворон. г. (Оп.), Смол. г. (Добров.), в Калининской обл. (Вин., 332). В сл. Д. и Бурн. без помет. В материалах Якушкина слишо — место, где сеют лен.

Затем лен везут в сарай, чтобы просушить, ставят в бабурки (бабУрки), иначе наз. бабки (в сл. Д. в том же значении с пометой Влг.) или ставят около жердей.

йЕжѣли влАжный / вязАт' нял'эЯ / в бабУрки ставѣт или кѣл жЕрдѣф //

Бабка, бабурка отмечено в угличских гов. (Рус., 62), Яросл. гов. (Волоцкий) — бабка — лен, поставленный в ряд по двенадцать-четырнадцать пучков; термин отмечен также в тверских (Осташк. гов. — Копорский), калининских (Вин., 347; Куд. 333) говорах. В сл. Д. с пометой влдим., Бурн. приводит без указания места. Бѣбка, Бабѣрка — 10 снопов ржи, пшеницы или льна. ПСКОВ. (Доп. к Оп.).

В сарае лен сортируют

лѐн сарцывАли / надѣ сарциравАт' // сартавАт' лѐн бУдѣм //

и отправляют на завод. Там его сушат, мнут, трепают.

нѣ заводИ лѐн сУшут / мнУт / тряпАйут //
харОшый лѐн вязУт в рЕй / в рЕй насОдиш сушЫт' //

(рей — овин).

Немятый лен называется треста (тряста). В сл. Д. с пометой Вят. стебель конопля и льну по высушке. Ствол льняной или конопляный. Вят. (Оп.).

При домашней обработке лен мнут на казилках. Казилки—деревянное приспособление.

давнЕй казилки бЫли / лЕн мнУт нЪ казилках //
в нас йЕст' казилки / дЕт / падИ пЪкажЫ //
казилки дЪрвянЫи //

В сл. Д. казилки с пометой Пск. станок для пилки дров.

Потом лен трепают (тряпАют), для этого служит трепалка (тряпАлка).

давнЕй тряпАлкой тряпАли //
тряпАют нЪ плащАтки тряпАлкой нЪ казилках дирвянЫх //

Слово бытует в севернорусских говорах. Отмечено в Калининской обл. (Вин., 338). „Трепало“ в онежской губ. (Кулик.), Арх. (Подв.), Тверской (Каш. — Смирнов), Вятской (Васнецов), Иркутской (Оп.), Костромской г. (Тр. МДК, в. XI), в заонежье — трепальщица (Певин), в сл. Д. и Бурн. без помет. В сл. Ож. трепало с пометой спец.

Люди, нанимавшиеся на эту работу, назывались трепцы (тряпцЫ).

тряпАли тряпцЫ / нанимАли тряпцОф / катОрыйи умЕйут
тряпАт' // йЕжЪли адИн / тО тряпЕц //

В сл. Д. трепец с пометой нвг., „трепальщик“ без помет.

К астру (литературное совпадает) выколачивают об палки.

ап пАлки выкалАчивали кастрУ / ну кастрА такАйа / йанУ ап
пАлки //

В сл. Д. без помет.

Затем чесали (лит. форма совпадает), в сл. Д. без помет.

чЕшут лЕн ап щчОтку гвЪздянУйу / чЕшут крУпнай щчОткай //

Отходы носят названия отрепы (атрЕпы), в сл. Д. с пометой Вят., отмечено в олонечких гов. (Кулиф.), в Сибири (Молч., 314); одерговины (адЕргЪвины), в сл. Д. нет; гАйница (в сл. Д. нет).

атпАдък, пУтъница (в сл. Д. нет)
гАйница / атпАдък / пУтаница / йанА астайОцца, кагда чЕшут
лЕн ап щчОтку гвЪздянУйу / идЕ на пАклю // и атрЕпы кагда
чЕшут / тОжЪ идЕ на пАклю //

Потом лен два раза чешут мелкой щеткой. Вычесанный лен наз. кудель.

Термин северный. Кудель — вычесанный пучек льна, приготовленный для пряжи. Слово отмечено в новгородских гов. (Череп. у. Тр.МДК, в. XI), олонечких (Кулик.), заонежских (Певин), архангельских (Шенк. у. — Оп.), тверских (Смирнов), ярославских (Волоцкий), иркутских (Оп.), рязанских (Макаров), псковских (Леб., 192), калининских (Вин., 361), в сл. Д. с пометой Пск.

В зависимости от качества обработанный лен имеет названия верховья (вярхОвйа), пачесья (пАчѣс'йа), хорошо обработанный лен наз. кужель (кУжъл').

как атряпАиш лѐн тАк ы вярхОвйа / дАл'шъ пАчѣс'йа //
вярхОвйа пЕрвый слОй / пАчѣс'йа фтарОй / кУжъл'
трЕтый слОй / сАмый чЫстый //
чЕшут мЕлкай шчОткай / два раза чЕшут и пълучАицца
кУжъл' // вы круТИть вярхОвйа / йа бУду прЯст'
кУжъл' / вы йашчО ни умЕити / йА правОра прЯст' //
гдЕ йа вѣткала кУжъл' / йашчО нъ свайОй зямЛИ
вБѣршчана // триЦѣт' два килагрАма кУжълю вѣткѣла //

Верхóвье — первые вычески льна для пряжи. ПСКОВ. Опоч. (Оп.).

В сл. Д. верховья с пометой Пск., пачесь, прм. пачесы, пачески, сев. пачесы, ниж. пск. пачесы — вычески, очески от кудели льняной или пеньковой. Пачесы, пачесина ПСКОВ. (Оп.), пачеса, пачески. ПСКОВ. ТВЕР. Осташ. (Доп. к. Оп.), пачесь, пачесы, пачески — в Вятской губ. (Васнецов, 201), Сибири (Молч., 315).

Пачеса, р. пачесы, диал. пск. твор. очищенный лен, ткань из него (Преобр.), в олонечких гов. пачесы — отрепы (Кулик.).

„Кужель“ в олонечких гов. — сверток льна, который привязывается к прялке (Кулик.), в сл. Д. без помет. Кужень Твер. (Оп.). В череповецких гов. кужель — сверток чесаного льна, прикрепляемый к прялице (Герасимов, 45).

Следовательно, в связи с обработкой льна в говоре употребительны следующие глаголы: высевать, полоть, подкармливать, таскать, вязать в кули, мочить, вытаскивать (из прутки), расстилать, подымать, сортировать, мять, трепать, чесать, теребить.

Чаще всего эти глаголы встречаются в 3 л. мн. числа:

тяпЕр' лѐн мнУт / трЕплют / сУшут / здаЮт сырцОм //

Большинство названий старых орудий и процессов обработки льна с названиями в литературном языке не совпадает.

Диалектизмы в говоре в основном образованы от корней, имеющих в литературном языке:

тряпцЫ, казИлки, атрѐпы, адѐргавины, вярхОвйа, тряпАлка и др.

* * *

В сельскохозяйственной лексике, как и в бытовой, имеется довольно много севернорусских слов. Особенно много слов, которые в сл. Д. отмечены как пск. нвг. Например:

вишить (Нвг., Твр.), обжи, оглобли (Новг. гр.), присох (Нвг.), ляшить (Нвг.), мешать — пахать второй раз (Сев.), орать (сев.), глыж (Пск.), мятина (Пск.), островина (Пск., Нвг., Твр., Прм.), головки льна (Арх.), прудки (Пск.), бабки — копна льна (Влг.), верховья, пачесы — отходы льна (Пск.) и др.

Многие из указанных слов отмечены как севернорусские и в других источниках. Например:

оглобли (сев.-зап. группа сев. русских говоров),
орать (Пск., Нвг., Олон., Волог., Арх., Костр.), боронить
(сев.), мятіна (Волог.)¹⁴, кужель (Кулик.) и др.

Гораздо меньше слов отмечено в сл. Д. как южные:

борозна́ (юж. зап.), сна́врить (пенз.), ставки (зап. юж.) и некоторые другие.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Сопоставление словарного состава изучаемого говора с другими областными словарями позволяет сделать вывод о его севернорусской основе, с некоторым количеством западных, южных и восточных слов.

В сельскохозяйственной лексике говора из северных слов бытуют: боронить, упряжка (часть рабочего дня), ора́льный хомут, страда́, ба́бки, бабу́рки, треста́, головки льна, кужель, кудель, стельная (о корове), сліще, трепáлка, отрепы, навоз, орать землю, пахать пол, таскать лен и др.

2. Наибольшую близость лексика изучаемого * говора обнаруживает с лексикой псковских и новгородских говоров. Это подтверждает мысль, что носители нашего говора являются выходцами псковских и новгородских земель.

Об этом же пишет А. Заварина: „богатый материал для установления родственных связей между латгальскими староверами и новгородцами дает анализ словарного фонда“¹⁵.

Из таких слов можем отметить следующие: полоса (участок земли), клин (участок поля), супо́льно, архани́ще, льни́ще, дирва́н (пск. деревьеть), новина (целина), озим, се́мины (хлеб, назначенный на посев), мятіна, хряпа; рога́ч, лемешница, лемех, присох, обжи, землянки — части сохи; ле́ха (часть полосы на пашне, грядка), орать (пахать), глыж (ком земли), упряжка (часть рабочего дня), лешить (отмечать линию падения зерен при севе), севáлка, жнитво́, бабки, стоянки (укладки снопов), островья, одо́нок, охво́стье, мочи́ла (яма, где мочат лен), прудки́, па́чесы, верховья́, куде́ль, трепец (кто треплет лен) и др.

3. Сельскохозяйственная лексика изучаемого говора в основном совпадает с литературной.

Диалектная лексика обозначает главным образом:

а) Части предметов, в то время как общее название предмета одинаково с литературным. Например: обжи, лемеш, присо́х (части сохи), оглобли, снаврины, сучья (части бороны);

б) виды предметов: ора́льный или оро́мый хомут и ездомый хомут; навоз и расо́л (жидкий навоз), кулевая и га́яная солома;

¹⁴ Ф. П. Филин, Исследование о лексике русских говоров, 1936.

¹⁵ А. Заварина, Семья и семейный быт Латгалии середины XIX и начала XX вв., к/д, М., 1955, стр. 23—24.

в) названия сельскохозяйственных процессов: орать, перебр-ка, мешать, отпахивать, поднять пар, взмет поднять, старнавать, оторывать, драпачить, драпаковать, перебрывать, оторывать, вишить, лешить и др.

4. Сельскохозяйственная лексика претерпела значительные изменения в связи с экономическими преобразованиями в сельском хозяйстве: ушли в пассивный словарь названия частей старых орудий труда, например, части сохи и бороны могут называть обычно мужчины старшего поколения. Выходят из употребления привязь, серп, хотя названия эти еще известны и молодому поколению.

5. Наряду с некоторыми диалектными словами в говоре параллельно существуют и литературные. Например: орать и пахать.

6. В связи с механизацией сельского хозяйства лексика пополнилась новыми словами, обозначающими новые орудия сельскохозяйственного труда, сельскохозяйственных машин, удобрений и т.д.

Daugpilio valstybinis pedagoginis
institutas
Rusų kalbos katedra

Įteikta
1962 m. birželio mėn.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

- | | сокрощ. |
|---|---------------|
| 1. Атлас русских народных говоров центральных областей к востоку от Москвы. Изд. АН СССР, 1957. | Атл.
Ц.О. |
| 2. Бурнашев В. Опыт терминологического словаря сельского хозяйства, фабричности, промыслов и быта народного, СПб, т. 1—11, 1843—44. | Бурн. |
| 3. Васнецов Н. М. Материалы для объяснительного областного словаря вятского говора, Вятка, 1907. | Васн. |
| 4. Виноградова Л. И. Говоры Кимрского района Калининской обл., М., 1953, канд. диссерт. | Вин. |
| 5. Герасимов М. К. Материалы лексикографические по новгородским говорам. Слова череповецкие. «Живая старина», в. 1—4, 1898. | Гер.
Новг. |
| 6. Герасимов М. К. Словарь уездного череповецкого говора. Сб. ОРЯС, т. 87, № 3, СПб, 1910. | Гер |
| 7. Горева Л. И. Говоры Вожгальского района Кировской обл., 1952, канд. диссерт. | Гор. |
| 8. Грандилевский А. Родина М. В. Ломоносова, Сборник ОРЯС, т. 83, 1907. | Гранд. |
| 9. Гринченко Б. Словарь украинского языка, 1925. | Гринч. |
| 10. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка, М., 1955. | сл. Д. |
| 11. Добровольский В. Н. Смоленский областной словарь, Смоленск, 1914. | Добров. |
| 12. Дополнение к «Опыту областного великорусского словаря», СПб, 1858. | Доп. к Оп. |
| 13. Дрездовський В. П. Спостереження над сільськогосподарською лексикою українських говірок Татарбунарського, Тузлівського, Саратського районів Одеської обл., Праці Одеського державного університету, т. 148, в. II, Одеса, 1958 р. | Дрозд. |

14. Endzelins. J. Latvijas PSR vietvārde, I, Rīgā, 1956.
15. «Живая старина». Периодическое издание отделения Этнографии РГО, 1890—1917. Ж.С.
16. Жуковская З. В. Говоры западной части Воронежской обл. М., Жук. 1954, канд. диссерт.
17. Заварина А. Семья и семейный быт русского старожильческого населения Латгалии во 2 половине 19 в. и начале 20 в., М., 1955, канд. диссерт. Завар.
18. Зеленин Д. К. Из быта и поэзии крестьян Новгородской губ. Сиб., 1905.
19. Ивашко Л. А. Лексика печорских говоров, Л., 1955, канд. диссерт. Ив.
20. Карпнский Н. М. Хрестоматия по древнецерковнославянскому и русскому языкам. Ч. 1. Древнейшие памятники, СПб., 1911.
21. Картотека Псковского педагогического института. ПИ, КПИ
22. Кирьяллова Т. В. Народные говоры Калининского р-на Калининской обл., Калинин, 1955, к/д. Кир.
23. Комшилова Е. А. Фонографические записи диалектной речи. Материалы и исследования по русской диалектологии. Сб. статей под ред. проф. И. Г. Голанова, Изд. МГПИ им. Ленина, в. 9, 1959. Комш.
24. Копорский С. А. Арханческие говоры Осташковского р-на Калининской обл., Ученые записки Калининского пединститута, т. X, в. 3, Калинин, 1946. Осташ. Коп.
25. Копорский С. А. О говоре севера Пошехоно-Володарского уезда Ярослав. губ. Труды Ярославского пединститута, т. 11, в. III, Ярославль, 1929. Пош. Коп.
26. Кочин Г. Е. Материалы для терминологического словаря древней России, изд. АН СССР, М.—Л., 1937. Коч.
27. Кудрявцева И. А. Говор Завидовского р-на Калининской обл., М., 1951, канд. диссерт. Куд.
28. Куликовский Г. И. Словарь областного олонечского наречия, СПб., 1898. Кулик.
29. Лебедева А. И. Топонимика Псковской области, Л., 1952, канд. диссерт. Леб.
30. Макаров М. Н. Опыт русского простонародного толковника, Рязань, 1847. Макаров.
31. Миртов А. В. Донской словарь, Ростов-на-Дону, 1929. Миртов.
32. Молчанова Е. П. Сельскохозяйственная лексика старожильческого говора по р. Томи. Уч. записки Кемеровского пединститута, в. III, 1959. Молч.
33. Николаев. Список тобольских слов и вырезеннй, «Живая старина», в. IV, 1809, год 9-й. Николаев
34. Опыт областного великорусского словаря под ред. А. Х. Востокова, СПб., 1852. Оп.
35. Певин П. Словарик Заонежья, Петрозаводск, 1896. Певин.
36. Подвысоцкий А. И. Словарь областного архангельского наречия, СПб., 1885. Подв.
37. Потенбя А. А. К истории звуков русского языка, ч. IV, Варшава, 1883.
38. Преображенский А. Г. Этимологический словарь русского языка, т. 1 и 2, М., 1958. Преоб.
39. Рожкова М. П. Лексика говоров Романовского р-на Ростовской обл., Л., 1954, канд. диссерт. Рожкова
40. Русинов Н. Д. Угличская земледельческая лексика, Углич, 1953, Рус. канд. диссерт.

41. Сборник материалов для изучения Ростовского (Яросл. губ.) говора. Составлен В. Волоцким. Сб. ОРЯС, т. 72, № 3, СПб, 1902. Волоцк.
42. Сельскохозяйственная энциклопедия, т. I—III, изд. III, М., 1949. СХЭ
43. Словарь белорусского наречия. Составлен И. И. Носовичем, СПб, Носович 1870.
44. Смирнов И. Т. Калининский словарь. Сборник ОРЯС, т. 70, № 5, Смирнов СПб, 1902.
45. Соловьев В. Ф. Особенности говора Новгородского у. Новгородской губ. Сборник ОРЯС, т. 77, № 7, СПб, 1904. Соловьев
46. Строгова В. П. Лексика говоров по течению реки Мсты (Бологовский и Удомельский р-ны Калининской обл.), М., 1955, канд. диссерт. Строг.
47. Сцяшкewiч Т. Ф. Говоркі Ваўкавыскага раёна Гродзенскай вобласці Беларуская ССР, г. Гродна, 1959. Сцяш.
48. Толковый словарь под ред. проф. Д. Н. Ушакова, М., 1940. УШ.
49. Труды Московской диалектологической комиссии, в. 1—8, 1908, 1919. Тр. МДК
50. Труды постоянной комиссии по диалектологии русского языка, в. 9—12, 1927—1931. Тр. МДК
51. Филин Ф. П. Исследование о лексике русских говоров по материалам сельскохозяйственной терминологии, Изд. АН СССР, М.—Л., 1936. Филин
52. Флоровская В. А. Лексика говоров Старницкого р-на Калининской обл., К., 1955, канд. диссерт. Флор.
53. Якушкин Е. Материалы для словаря народного языка в Ярославской губернии, Ярославль, 1896. Якушкин
-